

**Zeitschrift:** Plan : Zeitschrift für Planen, Energie, Kommunalwesen und Umwelttechnik = revue suisse d'urbanisme  
**Herausgeber:** Schweizerische Vereinigung für Landesplanung  
**Band:** 38 (1981)  
**Heft:** 1-2

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

1-2/1981, 38. Jahrgang  
Erscheint zehnmal jährlich

## Inhalt

### Editorial

- 5 Schaufenster der Schweizer Bauwirtschaft

### Planen

- 6 Sozialplanung am Beispiel der Gemeinde Leubringen  
10 Aussenwachen und Weiler

### Das Quartier

- 12 Der Denkmalschutz in der Planung von Singapore

### Bauen

- 19 Swissbau 81 / 7. Baumaschinenmesse  
22 Standbesprechungen

### Energie

- 32 Erdgasversorgung

### Mosaik

### Umwelttechnik

- 38 Die dichte Deponie für Chemieabfälle

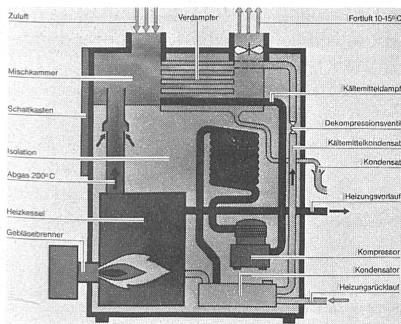
### Messen

- 43 Die Messe als Verkaufsinstrument der Investitionsgüterindustrie

### Markt



PA 4045



Lindengartenstrasse  
9242 Oberuzwil  
Telefon 073 51 72 33

Mit WELTER Energie sparen ist seit Jahren ein Begriff:  
Neu: Wärmepumpe plus ein Minimum an Ölverbrauch scheint ein Nonplusultra zu werden.

## Impressum plan

Offizielles Organ der Schweizerischen  
Vereinigung für Landesplanung (VLP). Direktor:  
Dr. R. Stüdeli, Schänzlihalde 21, 3013 Bern  
Telefon 031 42 64 44  
Verlag Vogt-Schild AG, Solothurn und Zürich

### Redaktion

Chefredaktor: Marcel Hammel  
Redaktionsassistentin: Marianne Flury  
Verlag Vogt-Schild AG  
H. U. Remund, dipl. Architekt und Planer  
6204 Sempach (Fachteil Planen)  
R. Stulz, Planpartner AG, 8008 Zürich  
(Fachteil Energie)  
Dr. R. Stüdeli, Direktor VLP, 3013 Bern  
(Fachteil VLP)  
Bruno Frangi, Bundeshaus-Redaktor  
3000 Bern (Fachteil Aus dem Bundeshaus)

### Redaktionsadresse

Redaktion «plan»  
Verlag Vogt-Schild AG, CH-4501 Solothurn  
Telefon 065 21 41 31, Telex 34 646

### Redaktionskommission

Dr. R. Stüdeli, Bern, Vorsitz  
Dr. U. Luder, Solothurn; C. Haenggli, Solothurn;  
M. Hammel, Solothurn; H. U. Remund,  
Sempach; Dr. Th. Pfisterer, Aarau;  
R. Röhliberger, VLP, Bern

### Verlag, Druck, Abonnemente

Vogt-Schild AG, Druck und Verlag  
Dornacherstrasse 39, CH-4501 Solothurn  
Telefon 065 21 41 31, Telex 34 646  
Verlagsdirektor: Claude Haenggli  
Marketingleiter: Hans Rölli  
Jahresabonnement für 10 Ausgaben:  
Schweiz Fr. 48.- (Ausland plus Fr. 12.- Porto)  
Einzelheft Fr. 5.50 plus Porto, PC 45-4

### Inseratenverwaltung

Vogt-Schild AG, VS-Annoncen, Kanzleistrasse 80  
Postfach, CH-8026 Zürich  
Telefon 01 242 68 68, Telex 55 426  
Geschäftsleiter: Werner Hochuli  
Anzeigenleiter: Walter Schneebeli

### Copyright

by Vogt-Schild AG, CH-4501 Solothurn

Zeitschrift für Planen,  
Bauen und Umwelttechnik

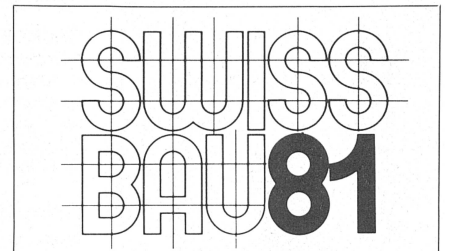
# plan



Zwei Hauptthemen bestimmen die Rubrik «Planen». Zum einen berichten Paul Willmann und Ellen Meyrat-Schlee über Sozialplanung am Beispiel der Gemeinde Leubringen, und zum anderen bringen wir Auszüge aus einer im Auftrag der «Pro Zürcher Berggebiete» vom Büro Urfer & Remund & Partner erarbeiteten Studie über die grundsätzlichen Probleme der Aussenwachen.



Bis heute stehen in Singapore achtzehn Objekte – vorwiegend religiöse und öffentliche Bauten – unter Denkmalschutz. Bei keinem der Objekte handelt es sich um ein chinesisches Shophouse, das wesentlichste Charakteristikum des alten Singapore. Doch in der Zerstörung der Chinatown gibt es neuerdings Lichtblicke. Wir berichten darüber in der Rubrik «Das Quartier».



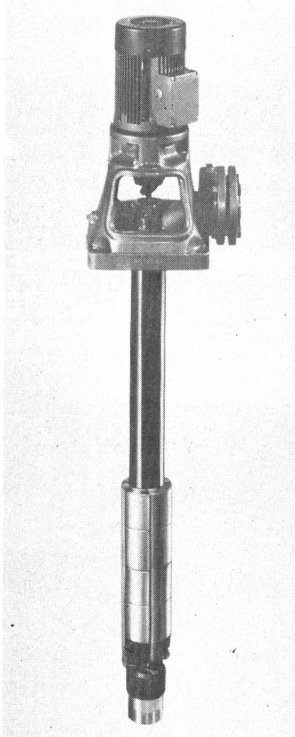
Swissbau 81 – die bedeutendste Baufachmesse der Schweiz. Neben allgemeinen Messeinformationen und den Themen der Symposien und Fachtagungen informieren wir Sie in der Rubrik «Bauen» über Neuheiten und Tendenzen an der Swissbau und stellen Ihnen zahlreiche Aussteller und deren Produkte vor.



Die Vernichtung oder Aufbereitung der Abfälle unserer heutigen Gesellschaft ist ein wichtiges Problem geworden. Am Beispiel einer nichttoxischen Asche aus der Produktion der Ciba-Geigy AG in Monthey soll die Möglichkeit der Projektierung und Ausführung einer gesicherten Deponie beschrieben werden. Lesen Sie den interessanten Artikel auf Seite 38.

**Die Rostfreistahlpumpe für die Wasserversorgung ...**

**...ein GRUNDFOS Qualitätsprodukt**



**Maximale Betriebssicherheit**

Auch bei höchster Beanspruchung arbeitet diese Pumpe einwandfrei, da alle Innenteile aus Chrom-Nickel-Stahl. Die Erfahrung von über 2,5 Millionen jährlich gebauten Pumpen kommt auch bei diesen Typen voll zur Geltung.

**Einsatzbereich**

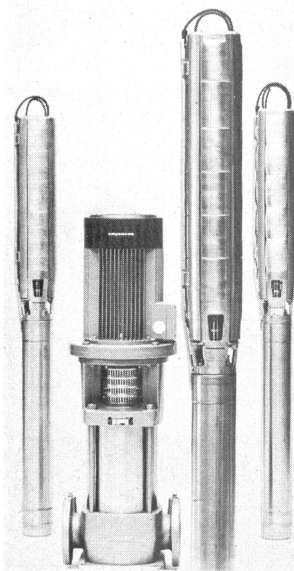
Wasserversorgung, Grundwasserabsenkung, Springbrunnen, Druckerhöhungsanlagen, Verfahrenstechnik, Klimaanlage, Gärtnereien.

**Fördergut**

Wasser ohne feste Bestandteile.

**GRUNDFOS-Service**

Der modern eingerichtete GRUNDFOS-Kundendienst gewährleistet prompt und zuverlässige Betreuung in der Schweiz und in über 80 Ländern der Welt.



**Tonangebende Qualität zu günstigem Preis**

GRUNDFOS-Rostfreistahlpumpen – das bedeutet zukunftsweisende Technik zu einem Preis, für den Sie nicht einmal jede herkömmliche Pumpe vergleichbarer Leistung bekommen.

**Grundfos Pumpen AG**  
Industriestrasse 31  
CH-8305 Dietlikon ZH  
Telefon 01-833 33 77  
Telex 59 928

Filialen in Bern und Lausanne  
Verkaufsstellen mit Kundendienst überall in der Schweiz, Schwesterfirmen in Dänemark, Deutschland, England, Frankreich, Holland, Österreich, Belgien/Luxemburg, Schweden und den USA.

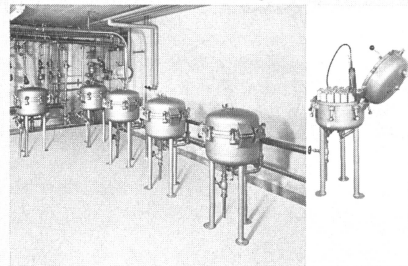


**GRUNDFOS**  
**...die richtige Pumpe**

**Katadyn ist  
besorgt für  
Lebensmittel №1~  
unser tägliches  
Wasser**

**Silber – die edle Wasser-Entkeimung**

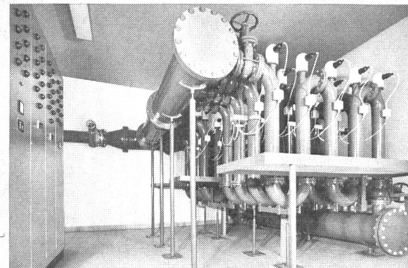
Ausgangspunkt für die über 50jährige Katadyn-Methode ist Silber, das keimtötend wirkt. Bei Katadyn-Filterung desinfizieren sich daher die silberhaltigen Keramik-Kerzen selbst, wie sie auch das Wasser (auf mechanische Weise) garantiert entkeimen.



Ausschnitt aus einer Gruppe von 11 Entkeimungsfiltern MF 31, Mineralquelle Eglisau, Leistung: 1000 l/min.

**Wenn Sonnen-Energie durchs Wasser strahlt**

Ebenso ideal entkeimen Ultraviolett-Strahlen das Trinkwasser sofort und zuverlässig. «Multus»-UV-Anlagen von Katadyn versorgen schon weltweit Privathäuser, Gemeinden, Industrien und Schiffe mit keimfreiem Wasser.



«Multus»-UV, Wasserversorgung Buchs SG, Leistung: 4000 l/min.

**Katadyn – weil Wasser wieder wertvoll wird**

Ob Silberionen-, Filter- oder Ultraviolett-Methode – alle Katadyn-Systeme sorgen für gesundes Wasser, ohne dieses mit Chemikalien zu belasten oder gar seinen Geruch und Geschmack zu verändern.

Dank der einfachen und wirksamen Entkeimungs-Prinzipien sowie der anspruchswenigen Wartung sind Katadyn-Produkte auf der ganzen Welt zu unentbehrlichen «Helfern» geworden.

**Katadyn Produkte AG**  
Industriestrasse 27  
CH-8304 Wallisellen  
Telefon 01 - 830 36 77

